

*Гришанов Сергей Михайлович
студент 2 курса, Институт экономики и управления
Северо-Кавказский Федеральный Университет,
Россия, г. Ставрополь
e-mail: segr0067@gmail.com*

*Научный руководитель: Симонова Н.А.,
кандидат педагогических наук, доцент,
доцент кафедры иностранных языков для гуманитарных и
естественнонаучных специальностей
Северо-Кавказский Федеральный Университет,
Россия, г. Ставрополь*

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОЙ ФИНАНСОВО- ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА

***Аннотация:** Статья посвящена проблемам англоязычных заимствований в русском языке, в частности в финансово-экономической терминологии. В статье рассмотрены причины англоязычных заимствований, а также проанализированы особенности их перевода на русский язык.*

***Ключевые слова:** финансово-экономическая терминология, методы перевода, заимствование, неологизм, язык.*

*Grishanov Sergey Mikhailovich,
2nd year student, Institute of economics and management
North Caucasus Federal University,
Russia, Stavropol*

*Scientific adviser: Simonova N. A.,
candidate of pedagogical sciences, associate professor, associate professor
of foreign languages for Humanities and natural Sciences
North Caucasus Federal University,
Russia, Stavropol*

ENGLISH BORROWINGS IN RUSSIAN FINANCIAL-ECONOMIC TERMINOLOGY AND FEATURES THEIR TRANSLATION

***Abstract:** This article is devoted to the problems of English loanwords in Russian language, financial economic terminology in particular. The article describes the reasons of borrowing loan words, analyses the peculiarities of their translation into the Russian language.*

Key words: financial economic terminology, translation methods, loan word, neologism, language.

Язык напрямую связан со всеми сферами человеческой деятельности. Радикальные преобразования в жизни общества приводят к существенным изменениям в лексике современного литературного языка. В условиях формирования рыночных отношений в обществе, одной из наиболее динамичных частей лексико-семантической системы языка выступает финансовая терминология, поскольку это вызвано появлением новых форм хозяйствования, расширения контактов с зарубежными партнерами в сфере производства и сбыта товаров и услуг. Быстрый процесс обновления финансовой лексики часто происходит за счет заимствований из английского языка.

В Лингвистическом энциклопедическом словаре дается следующее определение: «Заимствование – это элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [4].

Лексика финансовой сферы – это та часть словарного состава языка, в которую входят понятия, обозначающие названия предметов, явлений, процессов социально-экономической жизни. Она связана с соответствующими науками и сферами экономической жизни. Изучению экономической терминологии современного русского языка посвящает свою работу и Н.А. Назаренко. Автор указывает следующие области применения экономических терминов: маркетинг, товарная биржа, внешнеэкономическая деятельность [6].

Понятие финансово-экономическая терминология охватывает терминологию таких отраслевых систем, как финансы, менеджмент, маркетинг, учет, банковское дело и др. Сегодня в различных отраслях финансово-экономической терминологической системы имеется большое количество англоязычных заимствований. Так, например, обыденными уже стали

термины: бюджет, аванс, дефицит, баланс, кредит, актив. Однако существуют термины, традиционно требующие специальных словарных толкований (клиринг, тайминг, индоссамент, аутсорсинг, инжиниринг, трейдер и другие).

Появление большого количества англоязычных заимствований в современной научно-публицистической литературе вызывают неоднозначное отношение языковедов. С одной стороны, исследователи отмечают определенное обогащение языка, приближение с помощью усваивания английских заимствований к мировым достижениям в экономической, управленческой, торговой сферах; с другой стороны, наблюдается перегрузки и засорения родного языка чужими лексемами, зачастую даже при наличии собственно русских соответствий. Это приводит не только к обогащению терминологии, но и к определенному хаосу, неупорядоченности терминов. Соответственно, это приводит к возникновению дискуссии о целесообразности применения иноязычных слов, а также правильности их перевода.

Одним из основных источников формирования современной русской финансово-экономической лексики являются иноязычные заимствования. Л. Ферм определяет, что приток иноязычной лексики в язык-рецептор вызван как лингвистическими, так и экстралингвистическими причинами. Среди последних он выделяет культурные, экономические и политические связи между странами [3]. Это связано, в частности, с тем, что научные понятия, выраженные финансово-экономическими терминами, по своей природе стремятся быть интернациональными, поскольку термины функционируют именно в тех сферах человеческой деятельности, где реализуются международные отношения. В ряде языков американско-западноевропейского языкового ареала большая часть финансово-экономических терминов давно существует в виде интернационализмов. У нас данные интернационализмы начали активно заимствоваться вместе с новыми понятиями в начале 90-х годов XX века. Поэтому в русской финансово-экономической терминологии интернационализмы часто оказываются заимствованиями из западноевропейских терминологических систем.

Процесс новейшего заимствования англицизмов в русский язык происходит в рамках общей для всех современных языков тенденции к универсализации и интернационализации словарного состава. Особенностью современного периода является то, что чаще всего за основу интернациональной лексики выбирается английская по происхождению номинация – собственная или созданная в английском языке на базе международных элементов. Н.О. Труфанова в своем исследовании делает акцент на изучении номинаций лиц, т.е. номинативных единиц со значением лица, как наиболее многочисленной и постоянно пополняемой группе финансово-экономической терминологии. Следует отметить, что исследуемая автором номинативная зона является детально разработанной в английском языке и служит на сегодняшний день обильным источником заимствований для русского языка [8]. Этому также способствует и тот факт, что в течение прошлого столетия английский язык стал языком международного общения и занял ведущее место в качестве средства интернациональной коммуникации.

Исследователи не имеют однозначного подхода к классификации иноязычных заимствований, но обычно они разделяют их на языковые (внутренние) и внеязыковые (внешние) [1]. К внешним причинам относят наличие более или менее тесных политических, экономических и культурных связей между народами-носителями языков, а также новаторство в любой сфере деятельности одного из языков.

Среди внутренних причин можно выделить следующие [2]:

- отсутствие слова для называния нового предмета, нового явления, понятия (маркетинг, тендер, супермаркет, импичмент);
- потребность в слове, в назывании для устранения недопонимания между партнерами (инвестор, дивиденд, дефолт, трейдер, брокер, фьючерс, дисконт, менеджер);
- потребность в обозначении коммуникативно актуального понятия. Если понятие затрагивает жизненно важные интересы людей, то и слово, его обозначающее, становится общеупотребительным (ваучер, маркетинг). Со

временем коммуникативная актуальность понятия может утрачиваться и слово выходит из центра речевого общения на периферию (ваучер);

- необходимость в разграничении содержательно близких, но все же разных понятий (брифинг – пресс-конференция, дилер – торговец);

- необходимость специализации понятий в той или иной сфере (превентивный – предупредительный, аудитор – бухгалтер-ревизор);

- тенденция к замене словосочетаний и описательных оборотов однословными наименованиями (англ. summit – встреча на высшем уровне; англ. label – товарная этикетка с фирменным знаком; англ. bremix – новый вариант, переработка старой мелодии, песни);

- тенденция к закреплению заимствований, которые можно объединить в некоторый лексический ряд, основываясь на их общем значении и повторяемости какого-либо одного структурного элемента (шоумен, бизнесмен; имиджмейкер, ньюс-мейкер;

- наличие в языке-рецепторе сложившихся терминологических систем, обслуживающих ту или иную отрасль. В данном случае наглядным примером может служить система обозначений в электронно-вычислительной технике: эта сфера обрastaет все новыми иноязычными, английскими по происхождению, номинациям (сканер, принтер, ноутбук, ксерокс, веб-сайт, веб-дизайн).

Основная причина иноязычных заимствований состоит, прежде всего, в противоречиях между требованиями точности термина и практической лаконичности. Однако, существует большое количество случаев, когда термин заимствуется для обозначения старого понятия, для которого в русском языке уже существует термин или описательный оборот. Таким образом, в языке сосуществуют разные по происхождению номинативные единицы, обозначающие одно и то же явление, то есть синонимичные пары. Они бывают двух типов:

а) англоязычное заимствование – однокомпонентный русский эквивалент: дайджест – обзор; дилер – посредник, представитель; дисконт – скидка; консалтинг – консультирование; менеджер – руководитель;

б) англоязычное заимствование – многокомпонентный русский эквивалент: траст – доверительное общество; форс-мажор – непредвиденные обстоятельства; риелтор – агент по продаже недвижимости.

Существуют устоявшиеся в переводческой практике способы перевода терминов. Одним из наиболее распространенных способов перевода финансово-экономических терминов является транскрибирование и транслитерация, то есть фактически заимствования терминологической единицы английского языка, а именно ее звуковой или буквенной формы. Например, capital – капитал; clearing – клиринг, eurobank – евробанк; eurobond – евробонд; eurodollar – евродоллар; brand – бренд; business – бизнес; grant – грант; default – дефолт; duty free – дьюти фри; monitoring – мониторинг, multimedia – мультимедиа, overdraft – овердрафт, check – чек.

Еще одним видом перевода финансово-экономических терминов является прямое заимствование, которое, как правило, используется во взаимосвязи с русской лексемой, с указанием на род или вид (PR-отдел, VIP-места). В подавляющем большинстве современные заимствования английского происхождения соответствуют требованиям, предъявляемым к словам-терминам, то есть они должны быть максимально точными и лаконичными. Заимствование часто происходит именно для экономии языковых средств по сравнению с описательными выражениями. Например:

- бренд (разрекламированная торговая марка определенного товара);
- грант (денежное пособие на обучение или научное исследование);
- фонд (пожертвования средств на основание чего-либо);
- оффшор (территории, которые обеспечивают льготный финансовый режим с зарубежными партнерами).

Однако этот метод подвергается немалой критике со стороны переводоведов, ведь он способствует варваризации языка-воспринимателя, тем самым заставляя получателей перевода знать еще и иностранный язык.

Одним из самых распространенных способов воспроизведения терминов является калькирование – способ перевода лексической единицы путем замены ее составных частей их лексическими соответствиями в языке перевода. Например, *accompanying document* – сопровождающий документ; *capital project* – капитальный проект; *dumping prices* – демпинговые цены; *description of goods* – описание товара; *discount card* – дисконтная карта, *government approval* – санкция правительства; *gross domestic product* – валовой внутренний продукт; *marketing analysis* – маркетинговый анализ, *operating budget* – операционный бюджет, *service center* – сервисный центр.

Описательный перевод используется, когда терминологическая единица не имеет русскоязычного эквивалента, и даже не заимствована при помощи калькирования или транскрибирования: *underwriting* – покупка ценных бумаг с целью их перепродажи; *demarketing* – меры для снижения спроса на товары.

Также можно наблюдать применение полного русскоязычного эквивалента, что означает полное воспроизведение значения англоязычной терминологической единицы: *demand* – спрос; *financial aid* – денежная помощь; *financial bill* – финансовый законопроект; *preliminary agreement* – предварительная сделка; *branch* – филиал, *invoice* – счет-фактура.

Целесообразность использования заимствований в финансово-экономическом дискурсе связана с закреплением лексических средств по определенным функциональным стилям языка. Так, научному стилю в целом присуща лаконичность, нейтральность и отсутствие средств стилистической выразительности.

Особое внимание уделяется основным приемам перевода, используемым для грамотной передачи безэквивалентной терминологии с английского языка на русский [7, с. 67 – 71]. При воспроизведении терминов путем заимствования сохраняется стилистический компонент, что является характерной чертой

безэквивалентной лексики. Употребление иноязычных слов, имеющих ограниченную сферу распространения, может быть оправдано читательским кругом. Иностранная терминологическая лексика является незаменимым средством лаконичной и точной передачи информации в текстах, предназначенных для узких специалистов. С другой стороны, через особенности терминологической единицы и научного стиля в целом заимствованные финансово-экономические термины могут оказаться непреодолимым барьером для понимания научно-популярного текста, по крайней мере для рядового читателя.

При условии сохранения коммуникативности и функционально-стилистических ограничений, заимствование становится одним из источников пополнения современного финансово-экономического словаря русского языка. Значительная часть заимствованных единиц постепенно становится частью терминологической системы и часто попадает в сферу общеупотребительной лексики. При этом адаптация неологизмов происходит в большинстве случаев через вещание средств массовой информации, поскольку СМИ на сегодняшний день являются чрезвычайно распространенными и имеют влияние на широкие массы населения.

Таким образом, процесс формирования русскоязычной финансово-экономической лексики происходит на базе иноязычных заимствований. Заимствования стали общепризнанными формами семантического воплощения важнейших понятий современного мира. Появление и увеличение количества международных элементов в словарном составе языка способствует эффективному использованию языка в процессах международного общения и обмена информацией.

Список литературы:

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: Межд. отнош., 1975. 190 с.
2. Влахов С. Непереводимое в переводе. М.: Межд. отнош., 1980. 344 с.

3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр.яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
4. Лингвистический энциклопедический словарь // Гл. редактор В.Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. 682 с.
5. Махортых К.С. Иностранные заимствования в русской бизнес-терминологии [Электронный ресурс] // Молодёжный научный форум: Гуманитарные науки: электр. Сб. ст. по мат. I междунар. Студ. Науч.-практ. конф. № 1 URL: https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/1.pdf
6. Назаренко Н.А. Структурно-семантические и функциональные характеристики экономической терминологии (в рамках сегмента терминосферы рыночная экономика): дис. ... канд. филол. наук. Ставрополь, 2005. 272 с.
7. Семина М.Ю., Трофимова Н.А. Способы перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский в текстах экономической тематики // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова. Филологические науки. 2013. № 4.
8. Труфанова Н.О. Проблема номинации лиц в финансово-экономической терминологии: на материале русского и английского языков: дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2006. 213 с.